DOCUMENTO A/CONF.62/C.3/L.4

Grecia: proyecto de artículos sobre la aplicación de las disposiciones relativas a la protección del medio marino

[Original: inglés]
[23 de julio de 1974]

APLICACION DE LAS DISPOSICIONES

A. CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE FUENTES TERRESTRES

Artículo 1

Los reglamentos adoptados de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para la protección y preservación del medio marino contra la contaminación proveniente de fuentes terrestres, serán hechos cumplir por el Estado dentro del territorio donde se encuentre la fuente de contaminación.

B. CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE LA EXPLORACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LOS FONDOS MARINOS

Artículo 2

Los reglamentos adoptados de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para la protección y preservación del medio marino contra la contaminación proveniente de la exploración y explotación de los fondos marinos, serán hechos cumplir por el Estado ribereño dentro de las zonas sometidas a su jurisdicción nacional y por el Estado del pabellón.

C. CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE VERTIMIENTOS EN EL MAR

Artículo 3

Los reglamentos adoptados de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para la protección y preservación del medio marino contra vertimientos en el mar serán hechos cumplir:

- a) Por cualquier Estado dentro de su territorio;
- b) Por el Estado del pabellón en cuanto se refiera a los buques y aeronaves registrados en su territorio o que enarbolan su bandera;
- c) Por el Estado ribereño en cuanto se refiera a los buques y aeronaves que hagan vertimientos dentro de las zonas sometidas a su jurisdicción nacional;
- d) Por el Estado del puerto en cuanto se refiera a los buques y aeronaves que carguen en sus puertos, o en instalaciones permanentes fuera de las costas, sustancias que han de vertirse.

D. CONTAMINACIÓN PROVENIENTE DE BUQUES

Artículo 4

OBLIGACION PRINCIPAL

1. Los reglamentos adoptados de conformidad con las disposiciones de la presente Convención para la protección

y preservación del medio marino contra la contaminación proveniente de los buques, serán hechos cumplir principalmente por el Estado del pabellón, a quien corresponden el derecho y la obligación de hacerlo.

2. Cuando así lo solicite documentadamente cualquier Estado, el Estado del pabellón tiene la obligación de iniciar un procedimiento contra el propietario o el capitán de cualquier buque registrado en su territorio o que enarbole su pabellón, por la presunta violación de tales reglamentos, y de informar al Estado solicitante sobre las medidas adoptadas con arreglo a esa solicitud.

3. Tras la inspección apropiada, el Estado del pabellón tiene la obligación de expedir un certificado en el que conste que el buque registrado en su territorio o que enarbola su pabellón cumple los reglamentos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo. Ese certificado debidamente expedido bajo la autoridad de una de las Partes en la presente Convención será aceptado por las demás Partes reconociéndole la misma validez que a los certificados expedidos por ellas.

Artículo 5

INSPECCION

1. El Estado del pabellón tiene el derecho y la obligación de inspeccionar los buques registrados en su territorio o que enarbolan su pabellón en cualquier lugar a los intervalos periódicos previstos por los reglamentos adoptados de conformidad con la presente Convención, y en cualquier otro momento que considere oportuno.

2. El Estado ribereño, dentro de las zonas comprendidas en su jurisdicción nacional, tiene derecho a inspeccionar un buque registrado en el territorio de otro Estado, o que enarbole el pabellón de otro Estado, cuando el buque haya ocasionado una grave contaminación en dichas zonas.

3. El Estado del puerto tiene derecho a inspeccionar cualquier buque mientras esté en sus puertos o en sus instalaciones permanentes fuera de las costas.

4. La inspección periódica del Estado del pabellón tendrá por objeto, y cualquier otra inspección que realice ese Estado podrá tener por objeto, la verificación de las condiciones en que se encuentre el buque. La inspección del Estado ribereño o del Estado del puerto se limitará a verificar si se lleva a bordo un certificado válido, a menos que existan claras razones para sospechar que las condiciones en que se encuentra el buque no corresponden sustancialmente a lo especificado en tal certificado.

Artículo 6

PROCEDIMIENTOS CONTRA LOS INFRACTORES

1. Cuando un buque que se encuentre dentro de las aguas interiores o del mar territorial de un Estado contratante come-

ta una violación de las normas relativas al derrame de contaminantes en el mar, el Estado del pabellón, el Estado ribereño o, si así lo solicitaren documentadamente dichos Estados, cualquier Estado de puerto, podrán iniciar un procedimiento contra dicho buque.

2. Cuando un buque que se encuentre dentro de la zona económica de un Estado contratante cometa una violación de las normas relativas al derrame de contaminantes en el mar, el Estado del pabellón, a solicitud documentada del Estado ribereño en cuya zona económica ocurrió la violación, iniciará un procedimiento. Si el Estado del pabellón no adopta ninguna medida dentro de los seis meses siguientes al recibo de tal solicitud, el Estado ribereño, o, si éste así lo solicitare documentadamente, cualquier Estado de puerto, iniciará un procedimiento.

3. Cuando un buque que se encuentre en la zona fuera de los límites de la jurisdicción nacional cometa una violación de las normas relativas al derrame de contaminantes en el mar, el Estado del pabellón iniciará un procedimiento por iniciativa propia o a solicitud documentada de cualquier Estado contratante.

4. Cuando un buque cometa una violación de las normas relativas al diseño, construcción, equipo, dotación o cualquier otro asunto que no sea el derrame, el Estado del pabellón iniciará un procedimiento a iniciativa propia o a solicitud documentada de cualquier Estado contratante en cuya zona de jurisdicción nacional tal violación produjo contaminación o grave peligro de contaminación.

E. NO DUPLICACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS CONTRA LOS INFRACTORES

Artículo 7

Cuando un Estado contratante ha iniciado un procedimiento contra un buque de conformidad con los anteriores artícu-

los 2, 3 ó 6, ningún otro Estado contratante iniciará un procedimiento contra el mismo buque por la misma violación.

F. EJECUCIÓN DE LAS SENTENCIAS

Artículo 8

Cuando se haya dictado una sentencia con arreglo a las disposiciones de los artículos 2, 3 ó 6, la misma será hecha cumplir por cualquier Estado de puerto a solicitud del Estado cuyas autoridades pertinentes dictaron esa sentencia.

G. RETRASO INDEBIDO DE BUQUES

Artículo 9

1. En el ejercicio de los derechos y obligaciones a que se refieren los artículos 2, 3 y 6 de la presente Convención, se hará todo lo posible para evitar la detención o el retraso indebido de un buque.

2. Un buque tendrá derecho a ser indemnizado por cualquier pérdida o daño sufrido como consecuencia de la detención o el retraso indebidos sufridos en relación con los artículos 2, 3, 5, 6 u 8 de la presente Convención, o causados por cualquier otra aplicación indebida de esta Convención.

3. El propietario de dicho buque podrá iniciar una acción por daños ante los tribunales del Estado responsable con arreglo al párrafo 2 *supra* o, si dicho Estado no fuera el Estado del pabellón, a iniciar el procedimiento previsto en los artículos . . . de la presente Convención para el arreglo de controversias.